

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

ЭТИМОЛОГИЯ ЛЮБИМЫХ НАРОДНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

Верховых Ирина Александровна

кандидат филол. наук, доцент
Московский политехнический университет
г. Москва

Песня Алена Сергеевна
студентка

Московский политехнический университет
г. Москва

ETYMOLOGY OF FAVORITE FOLK EXPRESSIONS

Irina Verkhovykh

Candidat of Sciences
assistant professor of Moscow Polytechnic University,
Moscow

Alena Pesnya
Student

of Moscow Polytechnic University,
Moscow

DOI: [10.31618/nas.2413-5291.2020.3.54.203](https://doi.org/10.31618/nas.2413-5291.2020.3.54.203)

Аннотация

Статья посвящена исследованию этимологии популярных народных выражений. Автор изучает варианты происхождения эхо-конструкций и просторечно-экспрессивных выражений. Обращается внимание на жизненные случаи использования того или иного выражения. Выявляются семантические связи и фонетическая близость со схожими словами русского и иностранного языков. Показывается, что в народной речи нередко встречаются явления ассонации и игры, обращается внимание на эвфемистический характер многих народных выражений. Автор делает вывод об увлекательности и непредсказуемости народного словотворчества.

Abstract

The article is devoted to the study of the etymology of popular folk expressions. The author studies variants of the origin of echo constructions and colloquial-expressive expressions. Attention is drawn to the life cases of using this or that expression. Semantic connections and phonetic affinity with similar words of Russian and foreign languages are revealed. It is shown that in popular speech it is common to encounter the phenomenon of the game, draws attention to the euphemistic nature of many folk expressions. The author draws a conclusion about the fascination and unpredictability of folk word-making.

Ключевые слова: ассонация, оксюморон, эвфемизм, семантическая связь, рифма, игра.

Keywords: assonance, oxymoron, euphemism, semantica connection, rhyme, game.

Народная этимология – популярное лингвистическое явление, вызывающее интерес языковедов и всех людей, неравнодушных к меткому русскому слову. В результате предварительной исследовательской работы мы собрали самые разнообразные любимые народные слова и выражения и предприняли попытку систематизировать их по способам происхождения.

В народной речи нередко встречаемся с явлением ассонации – изменением слов по образцу одного или нескольких похожих слов, т.е. внешнее приспособление одного слова к другому в звуковом отношении [9]. Например, когда на улице холодная погода, говорят: “Ну, Ибукентий, примите ибуклин”. При собирании чемодана употребляют выражение: “Часы, трусы и бусы”. В случае большого удивления: “Да ну, Гульбану!”

Лексические компоненты народных выражений могут повторяться. Популярным несклоняемым разговорным существительным

является эхо-конструкция «Трали-вали», значение которой в словаре Ожегова объясняется так: «ерунда, пустяки, пустая болтовня» [5]. Слово используется как присказка народно-поэтического характера при оценивании какой-либо ситуации, события и т.п. При этом, как это часто бывает, слово рифмуется с другим, не имеющим с ними никакой семантической связи. Например: “Трали-вали, сапоги-сандали”, “Трали-вали наподдали”.

Эхо-конструкции очень распространены в народной речи: хухры-мухры, шуры-муры, тары-бары, шурум-бурум, ёксель-моксель и пр. Этимология большинства из них непонятна и вызывает споры лингвистов. Так, например, существует версия, что слово «хухры» образовано от глагола “хухрить”, некогда популярного в Новгородской области. В.И. Даль дает следующее значение слова: “Хухрить (волосы) – клочить: хухриться, клочиться. Приглаживаться щегольком. Хухря – замарашка, грязнуля” [6]. Таким образом,

произносятся просторечное “хухры-мухры”, человек имеет ввиду пустяк, нечто ничего не стоящее, а произносятся: “Это тебе не хухры-мухры”, человек имеет ввиду: “это не так просто”, “это требует усилий”, “это не то, что ты думаешь” и подобное.

У выражения “хухры-мухры” есть синонимичные, например, “цацки-печки” – мелочовка, нечто незначительное. Известна крылатая фраза из фильма “Республика ШКИД” (1966), выражающая нежелание говорящего называть еду иностранными словами: “По-немецки “цацки-печки”, а по-русски “бутерброд”. В Большом полутолковом словаре одесского языка дается следующее определение: “Цацки – игрушки, принадлежащие зажиточным людям, от которых нет никакого практического толка” [1]. Под цацками имеются ввиду атрибуты буржуазного существования: картины, ювелирные изделия, аксессуары и пр. Существует мнение, что словотворение “цацки-печки” есть не что иное, как стилизация манеры разговора коренных одесситов. В начале XX века слово стало употребляться и за пределами Украины, однако почти никто не знал точного значения слова. Жаргонная фраза “это вам не цацки печкать” означает “это вам не в игрушки играть”. Этимология слова “печкать” до сих пор не ясна. В белорусском языке есть слово “пэчкаць”, означающее “пачкать”, однако взаимосвязь со словом “печкать” не совсем понятна.

Примечательно, что многозначное выражение “шуры-муры” своей общеупотребительностью должно быть отчасти благодарно одесситам: шуры-муры в разговорном одесском языке означает тайник в каблукле элегантных дамских или мужских туфель. Первокласный одесский сапожник Аркаша с Дерibasовской весьма искусно “работал”, как он сам выразился на допросе, всякие “шуры-муры” в обуви контрабандистов [8]. Очень часто выражением “шуры-муры” называют любовную интрижку, легкие отношения без обязательств, тайные сердечные дела. Поэтому можно предположить французское происхождение любимого народного выражения: “cher amour”, которое в переводе с французского означает “дорогая любовь”. Французский язык был чрезвычайно популярен в первой половине XIX века. Вспомним, как Чацкий в бессмертной комедии “Горе от ума” А.И. Грибоедова иронизировал над галломанией русского дворянства:

Здесь нынче тон каков?

На съездах, на больших, по праздникам приходским?

Господствует еще смешенье языков:

Французского с нижегородским? [2]

Есть версия, что выражение “шуры-муры” связано с тюркским языком, в котором есть слово “şurmuş” – путаница. Думается, что французская и тюркская версии происхождения выражения не только не противоречат, но и взаимодополняют друг друга. Вспомним, что любая классическая комедия основана на любовном треугольнике:

героиня-герой-любовник, в отношениях которых наблюдается самая настоящая путаница.

Есть у наших современников и еще одна популярная эхо-конструкция “шурум-бурум”, которую употребляют в том числе в значении “путаница, мешанина, неразбериха”. Такое значение данной конструкции дает Этимологический словарь Марка Фасмера [7]. Однако это выражение – одно из тех, которое имеет много значений. В шутовой форме так называют любую вещь. Как междометие оно может выражать любую эмоцию, от задумчивости до растерянности. В разговорном сниженном значении употребляется для обозначения шума, беспорядка, суеты. А в собирательном значении так называют всякое старье, барахло. На последнем остановимся чуть подробнее. Слово “buğum” с тюркского переводится как “вращение”, “круговерть” (ср.: буран). Возможно, что у второго слова “шурум” произошла мена звука [б] на [ш], как это часто бывает в народных выражениях. Во второй половине XX века у “шурум-бурум” появилось новое значение ‘мошеннические действия, махинации’, а в XXI слово обрело еще одно рождение. Ср: “шурум-бурум” – “шоурум” (от англ. show-room). “Шурум-бурумом” из-за фонетической близости стали называть помещения для выставок и презентаций.

В народных выражениях популярно обыгрывание известного слова путем подбора к нему рифмованного слова, не имеющего никакой семантики: фокус-покус, шашлык-машлык, страсти-мордасти, супер-пупер. А выражение “мастер-ломастер” народ, сам того не подозревая, превратил в оксюморон: во втором слове угадывается схожесть со словами “лом”, “ломать”.

Просторечное экспрессивное “едрит” встречается и в других выражениях бранно-шутливого характера: “едрит твою”, “едрить твою налево”. Как поясняет словарь русского арго, глагол “едрить” помогает человеку выразить эмоции. Есть версия, что этимологически он восходит к слову “ядреть” – полнеть, зреть, набухать, наливаясь соками [4]. В словообразовательное гнездо входит и прилагательное “едрёный”, в полном или усеченном виде легшее в основу расхожих грубых народных выражений субстантивно-именного типа: “Едрёна-Матрена”, “Едрён-батон”, “Едрёна вошь”, “Едрёный Вася” и т.п.

Проводя исследование, мы отметили, что народ очень любит выражения со словами на букву “ё”: ёшкин кот, ёкорный бабай, ё-мое, ёксель-моксель, ёлы-палы, ёлки-палки, ёлочки пушистые, ёшкин-матрёшкин, ёперный театр, ёпанькин нос, ёклмн, ёпрст, ёк-макарек, ёла-пала только встала, ёлки палки лес густой, ёпа мама и пр. Возможно, таким образом происходит частичная компенсация того, что эту букву не печатают на вывесках, баннерах, афишах, плакатах, в периодических изданиях. Между тем все эти выражения очень емкие, эмоциональные, с помощью них можно выразить досаду, недоумение, разочарование,

удивление и много других эмоций. Почти все они являются эвфемизмами. Так, популярное выражение “Ёшкин кот” прочно вошло в наш язык после выхода в кинопрокат комедии “Любовь и голуби” (1984). До этого в собственном лексиконе выражение “Ёшкин кот” активно использовал Василий Макарович Шукшин (1929-1974). В 2011 году на площади Ленина в городе Йошкар-Ола был установлен памятник “Йошкин кот!”. Однако, почему кот Ёшкин, догадываются не все. На самом деле, кот принадлежит популярному сказочному персонажу – Бабке Ёшке, или Бабе Яге. Согласно легенде кот, настоящее имя которого Баюн, приносит несчастья всем, кто попадался ему на глаза [3].

В разговорной русской речи многие люди склонны к употреблению шуточных фраз, прибауток и пр. В результате созвучия возникает новая лексическая ассоциация, некое ложное словотворчество носителей языка. В разговорной речи много выражений, изучение этимологии которых требует определенных усилий. Однако такая работа нет только увлекательна, но и обогащает новыми знаниями и демонстрирует непредсказуемость народного словотворчества.

Литература:

1. Большой полутолковый словарь одесского языка. ЦАЦКИ – режим доступа к изд.: https://odessa_slang_dictionary.academic.ru/1164/ЦАЦКИ
2. Грибоедов А.С. Горе от ума – режим доступа к изд.: <https://classica-online.ru/catalog/gore-ot-uma-deystvie-1-yavlenie-7/>
3. Откуда пошло выражение «ешкин кот» – режим доступа к изд.: <https://www.kakprosto.ru/kak-899458-otkuda-poshlo-vyrazhenie-eshkin-kot->
4. Словарь русского арго. Едрить – режим доступа к изд.: https://russian_argo.academic.ru/3439/едрить
5. Толковый словарь Ожегова. Трали-вали – режим доступа к изд.: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/244018>
6. Хухрить – режим доступа к изд.: <https://gufo.me/search?term=хухрить>
7. Шурум-бурум – режим доступа к изд.: <https://gufo.me/dict/vasmer/шурум-бурум>
8. ШУРЫ-МУРЫ – режим доступа к изд.: <https://ru.wiktionary.org/wiki/шуры-муры>
9. Этимология народная – режим доступа к изд.: <http://www.brocgaus.ru/text/117/123.htm>